

# 「放蕩息子」のたとえ / The Parable of the Lost Son

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	文語訳 1917
15:11 また、イエスは言われた。「ある人に息子が二人いた。	15:11 またこう話された。「ある人に息子がふたりあった。	15:11 また言われた、「ある人に、ふたりのむすこがあった。	421511, “また言ひたまふ『或人に二人の息子あり、”
15:12 弟の方が父親に、『お父さん、わたしが頂くことになっている財産の分け前をください』と言った。それで、父親は財産を二人に分けてやった。	15:12 弟が父に、『おとうさん。私に財産の分け前を下さい。』と言った。それで父は、身代をふたりに分けてやった。	15:12 ところが、弟が父親に言った、『父よ、あなたの財産のうちでわたしがいただく分をください』。そこで、父はその身代をふたりに分けてやった。	421512, “弟、父に言ふ「父よ、財産のうち我が受くべき分を我にあたへよ」父その身代を二人に分けあたふ。”
15:13 何日もたたないうちに、下の息子は全部を金に換えて、遠い国に旅立ち、そこで放蕩の限りを尽くして、財産を無駄使いしてしまった。	15:13 それから、幾日もたたぬうちに、弟は、何もかもまとめて遠い国に旅立った。そして、そこで放蕩して湯水のように財産を使ってしまった。	15:13 それから幾日もたたないうちに、弟は自分のものを全部とりまとめて遠い所へ行き、そこで放蕩に身を持ちくずして財産を使い果たした。	421513, “幾日も経ぬに、弟おのが物をことごとく集めて、遠國にゆき、其處にて放蕩にその財産を散せり。”
15:14 何もかも使い果たしたとき、その地方にひどい飢饉が起こって、彼は食べるにも困り始めた。	15:14 何もかも使い果たしたあとで、その国に大ききんが起り、彼は食べるにも困り始めた。	15:14 何もかも浪費してしまつたのち、その地方にひどいきんがあったので、彼は食べるにも弱しはじめた。	421514, “ことごとく費したる後、その國に大なる饑饉おこり、自ら乏しくなり始めたれば、”
15:15 それで、その地方に住むある人のところに身を寄せたところ、その人は彼を畑にやっけて豚の世話させた。	15:15 それで、その国のある人のもとに身を寄せたところ、その人は彼を畑にやっけて、豚の世話させた。	15:15 そこで、その地方のある住民のところに行って身を寄せたところが、その人は彼を畑にやっけて豚を飼わせた。	421515, “往きて其の地の或人に依附りしに、其の人かれを畑に遣して豚を飼はしむ。”
15:16 彼は豚の食べるいなご豆を食べてでも腹を満たしたかったが、食べ物を与える人はだれもいなかった。	15:16 彼は豚の食べるいなご豆で腹を満たしたいほどであったが、だれひとり彼に与えようとはしなかった。	15:16 彼は、豚の食べるいなご豆で腹を満たしたいと思うほどであったが、何もくれる人はなかった。	421516, “かれ豚の食ふ蝗豆にて、己が腹を充さんと思ふ程なれど、何をも與ふる人なかりき。”
15:17 そこで、彼は我に返って言った。『父のところでは、あんなに大勢の雇い人に、有り余るほどパンがあるのに、わたしはここで飢え死にしようだ。』	15:17 しかし、我に返ったとき彼は、こう言った。『父のところには、パンのあり余っている雇い人が大ぜいいるではないか。それなのに、私はここで、飢え死にしようだ。』	15:17 そこで彼は本心に立ちかえて言った、『父のところには食物のあり余っている雇人が大ぜいいるのに、わたしはここで飢えて死のうとしている。』	421517, “此のとき我に反りて言ふ「わが父の許には食物あまれる雇人いくばくぞや、然るに我は飢ゑてこの處に死なんとす。”
15:18 ここをたち、父のところに行って言おう。「お父さん、わたしは天に対しても、またお父さんに対しても罪を犯しました。」	15:18 立って、父のところに行って、こう言おう。「おとうさん。私は天に対して罪を犯し、またあなたの前に罪を犯しました。」	15:18 立って、父のところへ帰って、こう言おう、父よ、わたしは天に対しても、あなたにむかつて、罪を犯しました。	421518, “起ちて我が父にゆき「父よ、われは天に對し、また汝の前に罪を犯したり。”
15:19 もう息子と呼ばれる資格はありません。雇い人の一人にしてください。』	15:19 もう私は、あなたの子と呼ばれる資格はありません。雇い人のひとりにしてください。』	15:19 もう、あなたのむすこと呼ばれる資格はありません。どうぞ、雇人のひとり同様にしてください。』	421519, “今より汝の子と稱へらるるに相應しからず、雇人の一人のごとく爲し給へ」と言はん”
15:20 そして、彼はそこをたち、父親のもとに行った。ところが、まだ遠く離れていたのに、父親は息子を見つけて、憐れに思い、走り寄って首を抱き、接吻した。	15:20 こうして彼は立ち上がって、自分の父のもとに行った。ところが、まだ家までは遠かったのに、父親は彼を見つけ、かわいそうに思い、走り寄って彼を抱き、口づけした。	15:20 そこで立って、父のところへ出かけた。まだ遠く離れていたのに、父は彼をよみとめ、哀れに思つて走り寄り、その首をだいて接吻した。	421520, “乃ち起ちて其の父のもとに往く。なほ遠く隔りたるに、父これを見て憐み、走りゆき、其の頸を抱きて接吻せり。”
15:21 息子は言った。『お父さん、わたしは天に対しても、またお父さんに対しても罪を犯しました。もう息子と呼ばれる資格はありません。』	15:21 息子は言った。『おとうさん。私は天に対して罪を犯し、またあなたの前に罪を犯しました。もう私は、あなたの子と呼ばれる資格はありません。』	15:21 むすこは父に言った、『父よ、わたしは天に対しても、あなたにむかつて、罪を犯しました。もうあなたのむすこと呼ばれる資格はありません。』	421521, “子、父にいふ「父よ、我は天に對し又なんぢの前に罪を犯したり。今より汝の子と稱へらるるに相應しからず”
15:22 しかし、父親は僕たちに言った。『急いでいちばん良い服を持って来て、この子に着せ、手に指輪をはめてやり、足に履物を履かせなさい。』	15:22 ところが父親は、しもべたちに言った。『急いで一番良い着物を持って来て、この子に着せなさい。それから、手に指輪をはめさせ、足にくつをはかせなさい。』	15:22 しかし父は僕たちに言いつけた。『さあ、早く、最上の着物を出してきてこの子に着せ、指輪を手にはめ、はきものを足にはかせなさい。』	421522, “されど父、僕どもに言ふ「とくとく最上の衣を持ち來りて之に著せ、その手に指輪をはめ、其の足に鞋をはかせよ。”
15:23 それから、肥えた子牛を連れて来て屠りなさい。食べて祝おう。	15:23 そして肥えた子牛を引いて来てほふりなさい。食べて祝おうではないか。』	15:23 また、肥えた子牛を引いてきてほふりなさい。食べて楽しむのではないか。』	421523, “また肥えたる犢を牽ききたりて屠れ、我ら食して樂しまん。”
15:24 この息子は、死んでいたのに生き返り、いなくなっていたのに見つかったから。』そして、祝宴を始めた。	15:24 この息子は、死んでいたのが生き返り、いなくなっていたのが見つかったのだから。』そして彼らは祝宴を始めた。	15:24 このむすこが死んでいたのに生き返り、いなくなっていたのが見つかったのだから。』それから祝宴がはじまった。	421524, “この我が子、死にて復生き、失せて復得られたりかくて彼ら樂しみ始む。”
15:25 とところで、兄の方は畑にいたが、家の近くに来ると、音楽や踊りのさわめきが聞こえてきた。	15:25 とところで、兄息子は畑にいたが、帰って来て家に近づくとき、音楽や踊りの音が聞こえて来た。それで、	15:25 とところで、兄は畑にいたが、帰ってきて家に近づくとき、音楽や踊りの音が聞えたので、	421525, “然るに其の兄、畑にありしが、歸りて家に近づきたるとき、音楽と舞蹈との音を聞き、”
15:26 そこで、僕の一人を呼んで、これはいったい何事かと尋ねた。	15:26 しもべのひとりを呼んで、これはいったい何事かと尋ねると、	15:26 ひとり僕の僕を呼んで、『いったい、これは何事なのか』と尋ねた。	421526, “僕の一人を呼びてその何事なるかを問ふ。”
15:27 僕は言った。『弟さんが帰って来られました。無事な姿で迎えたというので、お父上が肥えた子牛を屠られたのです。』	15:27 しもべは言った。『弟さんがお帰りになりました。無事な姿をお迎えたというので、おとうさんが、肥えた子牛をほふらせなされたのです。』	15:27 僕は答えた、『あなたのご兄弟がお帰りになりました。無事に迎えたというので、父上が肥えた子牛をほふらせなされたのです。』	421527, “答へて言ふ「なんぢの兄弟歸りたり、その恙なきを迎へたれば、汝の父肥えたる犢を屠れるなり”
15:28 兄は怒って家に入ろうとはせず、父親が出て来てなだめた。	15:28 すると、兄はおこって、家にはいろいろともしなかつた。それで、父が出て来て、いろいろなだめてみた。	15:28 兄はおこって家にはいろいろともしなかつたので、父が出てきてなだめると、	421528, “兄怒りて内に入ることを好まざりしかば、父いでて勸めしに、”
15:29 しかし、兄は父親に言った。『このとおり、わたしは何年もお父さんに仕えています。言いつけに背いたことは一度もありません。それなのに、わたしが友達と宴会をするために、子山羊一匹すらくれなかつたではありませんか。』	15:29 しかし兄は父にこう言った。『ご覧なさい。長年の間、私はおとうさんに仕え、戒めを破つたことは一度もありません。その私には、友だちと楽しむと言つて、子山羊一匹下さつたことはありません。』	15:29 兄は父にむかつて言った、『わたしは何か年もおあなたに仕えて、一度でもあなたと言いつけにそむいたことはなかつたのに、友だちと楽しむために子やぎ一匹も下さつたことはありません。』	421529, “答へて父に言ふ「視よ、我は幾歳もなんぢに仕へて、未だ汝の命令に背きし事なきに、我には小山羊一匹だに與へて友と樂しましめし事なし。”
15:30 ところが、あなたのあの息子が、娼婦どもと一緒にあなたの身上を食いつぶして帰って来ると、肥えた子牛を屠っておやりになる。』	15:30 それなのに、遊女におぼれてあなたの身代を食いつぶして帰つて来たこのあなたの息子のためには、肥えた子牛をほふらせなされたのですか。』	15:30 それなのに、遊女どもと一緒になつて、あなたの身代を食いつぶしたこのあなたの子が帰つてくると、そのために肥えた子牛をほふりなさいました。』	421530, “然るに遊女らと共に、汝の身代を食ひ盡したる此の汝の子歸り來れば、之がために肥えたる犢を屠れり”
15:31 すると、父親は言った。『子よ、お前はいつもわたしと一緒にいる。わたしのものは全部お前のものだ。』	15:31 父は彼に言った。『おまえはいつも私といっしょにいる。私のものは、全部おまえのものだ。』	15:31 すると父は言った。『子よ、あなたはいつもわたしと一緒にいるし、またわたしのものは全部あなたのものだ。』	421531, “父いふ「子よ、なんぢは常に我とともに在り、わが物は皆なんぢの物なり。”
15:32 だが、お前のあの弟は死んでいたのに生き返つた。いなくなっていたのに見つかったのだ。祝宴を開いて楽しみ喜ぶのは当たり前ではないか。』	15:32 だがおまえの弟は、死んでいたのが生き返つて来たのだ。いなくなっていたのが見つかったのだから、楽しんで喜ぶのは当然ではないか。』	15:32 しかし、このあなたの弟は、死んでいたのに生き返り、いなくなっていたのに見つかったのだから、喜び祝うのはあたりまえである。』	421532, “されど此の汝の兄弟は死にて復生き、失せて復得られたれば、我らの樂しみ喜ぶは當然なり”

## 「放蕩息子」のたとえ / The Parable of the Lost Son

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
11 Jesus continued: "There was a man who had two sons.	11 And he said, "There was a man who had two sons.	11 Then Jesus said, "There was a man who had two sons.	11 Then He said: "A certain man had two sons.
12 The younger one said to his father, 'Father, give me my share of the estate.' So he divided his property between them.	12 And the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of property that is coming to me.' And he divided his property between them.	12 The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that will belong to me.' So he divided his property between them.	12 And the younger of them said to his father, 'Father, give me the portion of goods that falls to me.' So he divided to them his livelihood.
13 "Not long after that, the younger son got together all he had, set off for a distant country and there squandered his wealth in wild living.	13 Not many days later, the younger son gathered all he had and took a journey into a far country, and there he squandered his property in reckless living.	13 A few days later the younger son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living.	13 And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living.
14 After he had spent everything, there was a severe famine in that whole country, and he began to be in need.	14 And when he had spent everything, a severe famine arose in that country, and he began to be in need.	14 When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need.	14 But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want.
15 So he went and hired himself out to a citizen of that country, who sent him to his fields to feed pigs.	15 So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed pigs.	15 So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs.	15 Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine.
16 He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, but no one gave him anything.	16 And he was longing to be fed with the pods that the pigs ate, and no one gave him anything.	16 He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating, and no one gave him anything.	16 And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him anything.
17 "When he came to his senses, he said, 'How many of my father's hired servants have food to spare, and here I am starving to death!	17 "But when he came to himself, he said, 'How many of my father's hired servants have more than enough bread, but I perish here with hunger!	17 But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger!	17 "But when he came to himself, he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
18 I will set out and go back to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and against you.	18 I will arise and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you.	18 I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you;	18 I will arise and go to my father, and will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you.
19 I am no longer worthy to be called your son; make me like one of your hired servants.'	19 I am no longer worthy to be called your son. Treat me as one of your hired servants."	19 I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands."	19 and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants."
20 So he got up and went to his father. "But while he was still a long way off, his father saw him and was filled with compassion for him; he ran to his son, threw his arms around him and kissed him.	20 And he arose and came to his father. But while he was still a long way off, his father saw him and felt compassion, and ran and embraced him and kissed him.	20 So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him.	20 "And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him.
21 "The son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son.'	21 And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you. I am no longer worthy to be called your son.'	21 Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.'	21 And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.'
22 "But the father said to his servants, 'Quick! Bring the best robe and put it on him. Put a ring on his finger and sandals on his feet.	22 But the father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him, and put a ring on his hand, and shoes on his feet.	22 But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet.	22 "But the father said to his servants, 'Bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet.
23 Bring the fattened calf and kill it. Let's have a feast and celebrate.	23 And bring the fattened calf and kill it, and let us eat and celebrate.	23 And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate;	23 And bring the fatted calf here and kill it, and let us eat and be merry;
24 For this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found.' So they began to celebrate.	24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.' And they began to celebrate.	24 for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!' And they began to celebrate.	24 for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.' And they began to be merry.
25 "Meanwhile, the older son was in the field. When he came near the house, he heard music and dancing.	25 "Now his older son was in the field, and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.	25 "Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing.	25 "Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.
26 So he called one of the servants and asked him what was going on.	26 And he called one of the servants and asked what these things meant.	26 He called one of the slaves and asked what was going on.	26 So he called one of the servants and asked what these things meant.
27 'Your brother has come,' he replied, 'and your father has killed the fattened calf because he has him back safe and sound.'	27 And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him back safe and sound.'	27 He replied, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.'	27 And he said to him, 'Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf.'
28 "The older brother became angry and refused to go in. So his father went out and pleaded with him.	28 But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him,	28 Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him.	28 "But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him.
29 But he answered his father, 'Look! All these years I've been slaving for you and never disobeyed your orders. Yet you never gave me even a young goat so I could celebrate with my friends.	29 But he answered his father, 'Look, these many years I have served you, and I never disobeyed your command, yet you never gave me a young goat, that I might celebrate with my friends.	29 But he answered his father, 'Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends.	29 So he answered and said to his father, 'Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends.
30 But when this son of yours who has squandered your property with prostitutes comes home, you kill the fattened calf for him!	30 But when this son of yours came, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fattened calf for him!	30 But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!	30 But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him.'
31 " 'My son,' the father said, 'you are always with me, and everything I have is yours.	31 And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours.	31 Then the father said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours.	31 "And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that I have is yours.
32 But we had to celebrate and be glad, because this brother of yours was dead and is alive again; he was lost and is found.' "	32 It was fitting to celebrate and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.' "	32 But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.' "	32 It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found.' "

# 「不正な管理人」のたとえ / The Parable of the Shrewd Manager

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	文語訳 1917
16:1 イエスは、弟子たちにも次のように言われた。「ある金持ちに一人の管理人がいた。この男が主人の財産を無駄使いしていると、告げ口をする者があった。	16:1 イエスは、弟子たちにも、こういう話をされた。「ある金持ちにひとりの管理人がいた。この管理人が主人の財産を乱費している、という訴えが出された。	16:1 イエスはまた、弟子たちに言われた、「ある金持のところにひとりの家令がいたが、彼は主人の財産を浪費していると、告げ口をする者があった。	421601.“イエスまた弟子たちに言ひ給ふ『或富める人に一人の支配人あり、主人の所有を費しをりと訴へられたれば、”
16:2 そこで、主人は彼を呼びつけて言った。『お前について聞いていることがあるが、どうなのか。会計の報告を出しなさい。もう管理を任せておくわけにはいかない。』	16:2 主人は、彼を呼んで言った。『おまえについてこんなことを聞いたが、何ということをしてくれたのだ。もう管理を任せておくことはできないから、会計の報告を出しなさい。』	16:2 そこで主人は彼を呼んで言った、『あなたについて聞いていることがあるが、あれはどうなのか。あなたの会計報告を出しなさい。もう家令をさせて置くわけにはいかないから』。	421602.“主人かれを呼びて言ふ「わが汝につきて聞く所は、これ何事ぞ、務の報告をいさせ。汝こののち支配人たるを得じ”
16:3 管理人は考えた。『どうしようか。主人はわたしから管理の仕事を取り上げようとしている。土を掘る力もないし、物乞いをするのも恥ずかしい。』	16:3 管理人は心の中で言った。『主人にこの管理の仕事を取り上げられるが、さてどうしよう。土を掘るには力がないし、こじきをするのは恥ずかしい。』	16:3 この家令は心の中で思った、『どうしようか。主人がわたしの職を取り上げようとしている。土を掘るには力がないし、物ごいするのには恥ずかしい。』	421603.“支配人、心のうちに言ふ「如何にせん、主人わが職を奪ふ。われ土掘るには力なく、物乞ふは恥かし。”
16:4 そうだ。こうしよう。管理の仕事をやめさせられても、自分を家に迎えてくれるような者たちを作ればいいのだ。』	16:4 ああ、わかった。こうしよう。こうしておけば、いつ管理の仕事をやめさせられても、人がその家に私を迎えてくれるだろう。』	16:4 そうだ、わかった。こうしておけば、職をやめさせられる場合、人々がわたしをその家に迎えてくれるだろう。』	421604.“我なすべき事こそ知りたれ、斯く爲ば職を罷めらるるとき、人々その家に我を迎ふるならん”とて、
16:5 そこで、管理人は主人に借りのある者を一人一人呼んで、まず最初の人に、『わたしの主人にいくら借りがあるのか』と言った。	16:5 そこで彼は、主人の債務者たちをひとりひとり呼んで、まず最初の者に、『私の主人に、いくら借りがありますか。』と言うと、	16:5 それから彼は、主人の負債者をひとりひとり呼び出して、初めの人に、『あなたは、わたしの主人にどれだけ負債がありますか』と尋ねた。	421605.“主人の負債者を一人一人呼びよせて、初の人者に言ふ「なんぢ我が主人より負ふところ何程あるか”
16:6 『油百バツ』と言うと、管理人は言った。『これがあなたの証文だ。急いで、腰を掛けて、五十バツと書き直しなさい。』	16:6 その人は、『油百バテ。』と言った。すると彼は、『さあ、あなたの証文だ。すぐにすわって五十と書きなさい。』と言った。	16:6 『油百樽です』と答えた。そこで家令が言った、『ここにあなたの証書がある。すぐそこにすわって、五十樽と書き変えなさい。』	421606.“答へて言ふ「油、百樽」支配人いふ「なんぢの證書をとり、早く坐して五十と書け”
16:7 また別の人には、『あなたは、いくら借りがあるのか』と言った。『小麦百コロス』と言うと、管理人は言った。『これがあなたの証文だ。八十コロスと書き直しなさい。』	16:7 それから、別のの人に、『さて、あなたは、いくら借りがありますか。』と言うと、『小麦百コロ。』と言った。彼は、『さあ、あなたの証文だ。八十と書きなさい。』と言った。	16:7 次に、もうひとりに、『あなたの負債はどれだけですか』と尋ねると、『麦百石です』と答えた。これに対して、『ここに、あなたの証書があるが、八十石と書き変えなさい』と言った。	421607.“又ほかの者に言ふ「負ふところ何程あるか」答へて言ふ「麥、百石」支配人いふ「なんぢの證書をとりて八十と書け”
16:8 主人は、この不正な管理人の抜け目のないやり方をほめた。この世の子らは、自分の仲間に対して、光の子らよりも賢くふるまっている。	16:8 この世の子らは、自分たちの世のことについては、光の子らよりも抜けめがないものなので、主人は、不正な管理人がこうも抜けめなくやったのをほめた。	16:8 ところが主人は、この不正な家令の利口なやり方をほめた。この世の子らはその時代に対しては、光の子らよりも利口である。	421608.“ここに主人、不義なる支配人の爲しし事の巧なるによりて、彼を譽めたり。この世の子らは、己が時代の事には光の子らよりも巧なり。”
16:9 そこで、わたしは言うておけが、不正にまみれた富で友達を作りなさい。そうしておけば、金がなくなったとき、あなたがたは永遠の住まいに迎え入れてもらえる。	16:9 そこで、わたしはあなたがたに言いますが、不正の富で、自分のために友をつくりなさい。そうしておけば、富がなくなったとき、彼らはあなたがたを、永遠の住まいに迎えるのです。	16:9 またあなたがたに言うが、不正の富を用いても、自分のために友だちをつくるがよい。そうすれば、富がなくなった場合、あなたがたを永遠のすまいに迎えてくれるであろう。	421609.“われ汝らに告ぐ、不義の富をもて、己がために友をつくれ。さらば富の失する時、その友なんぢらをい遠の住居に迎へん。”
16:10 ごく小さな事に忠実な者は、大きな事にも忠実である。ごく小さな事に不忠実な者は、大きな事にも不忠実である。	16:10 小さい事に忠実な人は、大きい事にも忠実であり、小さい事に不忠実な人は、大きい事にも不忠実です。	16:10 小事に忠実な人は、大事にも忠実である。そして、小事に不忠実な人は大事にも不忠実である。	421610.“小事に忠なる者は大事にも忠なり。小事に不忠なる者は大事にも不忠なり。”
16:11 だから、不正にまみれた富について忠実でなければ、だれがあなたがたに本当に価値あるものを任せられるだろうか。	16:11 ですから、あなたがたが不正の富に忠実でなかったら、だれがあなたがたに、まことの富を任せられるでしょう。	16:11 だから、もしあなたがたが不正の富について忠実でなかったら、だれが真の富を任せられるだろうか。	421611.“さらば汝等もし不義の富に忠ならずば、誰か眞の富を汝らに任すべき。”
16:12 また、他人のものについて忠実でなければ、だれがあなたがたのものを与えてくれるだろうか。	16:12 また、あなたがたが他人のものに忠実でなかったら、だれがあなたがたに、あなたがたのものを所持させるでしょう。	16:12 また、もしほかの人のものについて忠実でなかったら、だれがあなたがたのものを与えてくれようか。	421612.“また汝等もし人のものに忠ならずば、誰か汝等のものを汝らに與ふべき。”
16:13 どんな召し使いも二人の主人に仕えることはできない。一方を憎んで他方を愛するか、一方に親しんで他方を軽んじるか、どちらかである。あなたがたは、神と富とに仕えることはできない。」	16:13 しもべは、ふたりの主人に仕えることはできません。一方を憎んで他方を愛したり、または一方を重んじて他方を軽んじたりするからです。あなたがたは、神にも仕え、また富にも仕えるということではできません。」	16:13 どの僕でも、ふたりの主人に兼ね仕えることはできない。一方を憎んで他方を愛し、あるいは、一方に親しんで他方をうとんじるからである。あなたがたは、神と富とに兼ね仕えることはできない。	421613.“僕は二人の主に兼ね事ふること能はず、或は之を憎み彼を愛し、或は之に親しみ彼を軽しむべければなり。汝ら神と富とに兼ね事ふること能はず”

# 「不正な管理人」のたとえ / The Parable of the Shrewd Manager

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
1 Jesus told his disciples: “There was a rich man whose manager was accused of wasting his possessions.	1 He also said to the disciples, “There was a rich man who had a manager, and charges were brought to him that this man was wasting his possessions.	1 Then Jesus said to the disciples, “There was a rich man who had a manager, and charges were brought to him that this man was squandering his property.	1 He also said to His disciples: “There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.
2 So he called him in and asked him, ‘What is this I hear about you? Give an account of your management, because you cannot be manager any longer.’	2 And he called him and said to him, ‘What is this that I hear about you? Turn in the account of your management, for you can no longer be manager.’	2 So he summoned him and said to him, ‘What is this that I hear about you? Give me an accounting of your management, because you cannot be my manager any longer.’	2 So he called him and said to him, ‘What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.’
3 “The manager said to himself, ‘What shall I do now? My master is taking away my job. I’m not strong enough to dig, and I’m ashamed to beg—	3 And the manager said to himself, ‘What shall I do, since my master is taking the management away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg.	3 Then the manager said to himself, ‘What will I do, now that my master is taking the position away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg.	3 “Then the steward said within himself, ‘What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.
4 I know what I’ll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.’	4 I have decided what to do, so that when I am removed from management, people may receive me into their houses.’	4 I have decided what to do so that, when I am dismissed as manager, people may welcome me into their homes.’	4 I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.’
5 “So he called in each one of his master’s debtors. He asked the first, ‘How much do you owe my master?’	5 So, summoning his master’s debtors one by one, he said to the first, ‘How much do you owe my master?’	5 So, summoning his master’s debtors one by one, he asked the first, ‘How much do you owe my master?’	5 “So he called every one of his master’s debtors to him, and said to the first, ‘How much do you owe my master?’
6 “‘Nine hundred gallons of olive oil,’ he replied. “The manager told him, ‘Take your bill, sit down quickly, and make it four hundred and fifty.’	6 He said, ‘A hundred measures of oil.’ He said to him, ‘Take your bill, and sit down quickly and write fifty.’	6 He answered, ‘A hundred jugs of olive oil.’ He said to him, ‘Take your bill, sit down quickly, and make it fifty.’	6 And he said, ‘A hundred measures of oil.’ So he said to him, ‘Take your bill, and sit down quickly and write fifty.’
7 “Then he asked the second, ‘And how much do you owe?’ “‘A thousand bushels of wheat,’ he replied. “He told him, ‘Take your bill and make it eight hundred.’	7 Then he said to another, ‘And how much do you owe?’ He said, ‘A hundred measures of wheat.’ He said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’	7 Then he asked another, ‘And how much do you owe?’ He replied, ‘A hundred containers of wheat.’ He said to him, ‘Take your bill and make it eighty.’	7 Then he said to another, ‘And how much do you owe?’ So he said, ‘A hundred measures of wheat.’ And he said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’
8 “The master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly. For the people of this world are more shrewd in dealing with their own kind than are the people of the light.	8 The master commended the dishonest manager for his shrewdness. For the sons of this world are more shrewd in dealing with their own generation than the sons of light.	8 And his master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly; for the children of this age are more shrewd in dealing with their own generation than are the children of light.	8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light.
9 I tell you, use worldly wealth to gain friends for yourselves, so that when it is gone, you will be welcomed into eternal dwellings.	9 And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous wealth, so that when it fails they may receive you into the eternal dwellings.	9 And I tell you, make friends for yourselves by means of dishonest wealth so that when it is gone, they may welcome you into the eternal homes.	9 “And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon, that when you fail, they may receive you into an everlasting home.
10 “Whoever can be trusted with very little can also be trusted with much, and whoever is dishonest with very little will also be dishonest with much.	10 “One who is faithful in a very little is also faithful in much, and one who is dishonest in a very little is also dishonest in much.	10 “Whoever is faithful in a very little is faithful also in much; and whoever is dishonest in a very little is dishonest also in much.	10 He who is faithful in what is least is faithful also in much; and he who is unjust in what is least is unjust also in much.
11 So if you have not been trustworthy in handling worldly wealth, who will trust you with true riches?	11 If then you have not been faithful in the unrighteous wealth, who will entrust to you the true riches?	11 If then you have not been faithful with the dishonest wealth, who will entrust to you the true riches?	11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?
12 And if you have not been trustworthy with someone else’s property, who will give you property of your own?	12 And if you have not been faithful in that which is another’s, who will give you that which is your own?	12 And if you have not been faithful with what belongs to another, who will give you what is your own?	12 And if you have not been faithful in what is another man’s, who will give you what is your own?
13 “No one can serve two masters. Either you will hate the one and love the other, or you will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and money.”	13 No servant can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money.”	13 No slave can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth.”	13 “No servant can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.”